

Jhn

Chapter 19

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσεν.
bấy-giờ vậy bắt [-] Phi-lát [-] Đứс-Chúa-Jesus và đánh-đòn
[G5119](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3146](#)

Bấy giờ, Phi-lát bắt Đứс Chúa Jêsus và sai đánh đòn Ngài.

2 καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν
và [-] lính kết mào-triều-thiên bằng gai đội-lên
[G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#)
αὐτοῦ τῆ κεφαλῆ, καὶ ἰμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
của-Ngài [-] đầu và áo-choàng màu-tím khoác-cho Ngài
[G0846](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G2440](#) [G4210](#) [G4016](#) [G0846](#)

Bọn lính đương một cái mào triều bằng gai, đội trên đầu Ngài, và mặc cho Ngài một cái áo điều.

3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ Βασιλεὺς τῶν
và đến-gần trước Ngài và nói kính-chào [-] Vua của-[-]
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)
Ἰουδαίων! καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
người-Do-Thái và vả-vào-mặt Ngài những-cái-tát
[G2453](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4475](#)

Đoạn, họ đến gần, nói với Ngài rằng: Lạy Vua dân Giu-đa! Họ lại cho Ngài mấy cái vả.

4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω
và ra-ngoài lần-nữa đi-ra [-] Phi-lát và nói với-họ kia ta-dẫn
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0071](#)
ὁμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γινῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὕρισκω
cho-các-người người-ấy ra-ngoài để các-người-biết rằng không-có tội-gì ta-tìm-thấy
[G4771](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0156](#) [G2147](#)
ἐν αὐτῷ.
nơi người-ấy
[G1722](#) [G0846](#)

Phi-lát ra một lần nữa, mà nói với chúng rằng: Đây này, ta dẫn người ra ngoài, để các người biết rằng ta không tìm thấy người có tội lỗi chi.

5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον
ra-ngoài vậy [-] Đứс-Chúa-Jesus bước-ra đội [-] gai mào-triều-thiên
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1854](#) [G5409](#) [G3588](#) [G0174](#) [G4735](#)
καὶ τὸ πορφυροῦν ἰμάτιον; καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδοὺ ὁ ἄνθρωπος!
và [-] tím áo-choàng và Phi-lát-nói với-họ đây [-] người
[G2532](#) [G3588](#) [G4210](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0444](#)

Vậy, Đứс Chúa Jêsus đi ra, đầu đội mào triều gai, mình mặc áo điều; và Phi-lát nói cùng chúng rằng: Kia, xem người này!

6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ὑπηρέται,
 khi vậy thấy Ngài [-] các-thầy-tế-lễ-cả và [-] những-người-thừa-sai
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#)

ἐκράυγασαν λέγοντες, Σταύρωσον! σταύρωσον! λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε
 la-lên rằng đống-đinh đống-đinh nói với-họ [-] Phi-lát hãy-đem
[G2905](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#)

αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε; ἐγὼ γὰρ οὐχ εὕρισκω ἐν αὐτῷ
 người-ấy các-người và đống-đinh-đi ta bởi-vì không tìm-thấy nơi người-ấy
[G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4717](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#)

αἰτίαν.
 tội-gì
[G0156](#)

Nhưng khi các thầy tế lễ cả và các kẻ sai thấy Ngài, thì kêu lên rằng: Hãy đóng đinh hẳn trên cây thập tự, hãy đóng đinh hẳn trên cây thập tự! Phi-lát nói cùng chúng rằng: Chính mình các người hãy bắt mà đóng đinh người; bởi vì về phần ta không thấy người có tội lỗi chi hết.

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν
 họ-đáp Ngài [-] người-Do-Thái chúng-tôi luật có và theo [-]
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3551](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον, ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.
 luật-ấy người-ấy-phải chết vì Con Đức-Chúa-Trời chính-mình tự-xưng
[G3551](#) [G3784](#) [G0599](#) [G3754](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1438](#) [G4160](#)

Dân Giu-đa lại nói rằng: Chúng tôi có luật, chiếu luật đó hẳn phải chết; vì hén tự xưng là Con Đức Chúa Trời.

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη.
 khi vậy nghe [-] Phi-lát điều-này [-] lời càng-thêm sợ-hãi
[G3753](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3123](#) [G5399](#)

Khi Phi-lát đã nghe lời đó, lại càng thêm sợ hãi.

9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ,
 và vào-lại vào [-] dinh-tổng-đốc lần-nữa và nói với-[-] Đức-Chúa-Jesus
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3825](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

Πόθεν εἶ σύ? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν
 người-từ-đâu là người [-] nhưng Đức-Chúa-Jesus câu-trả-lời không ban
[G4159](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0612](#) [G3756](#) [G1325](#)

αὐτῷ.
 cho-ông
[G0846](#)

Người lại trở vào nơi trường án mà nói với Đức Chúa Jesus rằng: Người từ đâu? Nhưng Đức Chúa Jesus không đáp gì hết.

10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς? οὐκ οἶδας ὅτι
 nói vậy với-Ngài [-] Phi-lát với-ta không người-nói không người-biết rằng
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε?
 quyền ta-có tha người và quyền ta-có đống-đinh người
[G1849](#) [G2192](#) [G0630](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G4717](#) [G4771](#)

Phi-lát hỏi Ngài rằng: Người chẳng nói chi với ta hết sao? Người há chẳng biết rằng ta có quyền buông tha người và quyền đóng đinh người sao?

- 15 ἐκραύγασαν, οὖν ἐκεῖνοι ἄρον, ἄρον! σταύρωσον αὐτόν! λέγει αὐτοῖς ὁ
 họ-la-lên vậy họ đem-đi đem-đi đóng-đinh người-ấy nói với-họ [-]
[G2905](#) [G3767](#) [G1565](#) [G0142](#) [G0142](#) [G4717](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Πιλάτος, Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω? ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς,
 Phi-lát [-] Vua các-người ta-đóng-đinh-sao họ-đáp [-] các-thầy-tế-lễ-cả
[G4091](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G4717](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)
- Οὐκ ἔχομεν βασιλέα, εἰ μὴ Καίσαρα.
 không chúng-tôi-có vua ngoai-trừ [-] Xê-xa
[G3756](#) [G2192](#) [G0935](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2541](#)

Những người đó bèn kêu lên rằng: Hãy trừ hẳn đi, trừ hẳn đi! Đóng đinh hẳn trên cây thập tự đi! Phi-lát nói với chúng rằng: Ta sẽ đóng đinh Vua các người lên thập tự giá hay sao? Các thầy tế lễ cả thưa rằng: Chúng tôi không có vua khác chỉ Sê-sa mà thôi.

- 16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν
 bây-giờ vậy giao Ngài cho-họ để đóng-đinh họ-đem vậy [-]
[G5119](#) [G3767](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#) [G3880](#) [G3767](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦν.
 Đức-Chúa-Jesus
[G2424](#)

Người bèn giao Ngài cho chúng đặng đóng đinh trên thập tự giá. Vậy, chúng bắt Ngài và dẫn đi.

- 17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
 và vác cho-mình [-] thập-tự-giá đi-ra đến nơi-[-] gọi-là
[G2532](#) [G0941](#) [G1438](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3004](#)
- Κρανίου, τόπον, ὃ λέγεται, Ἑβραϊστὶ, Γολγοθᾶ;
 Sọ-Người nơi mà gọi-là tiếng-Hê-bơ-rơ Gôn-gô-tha
[G2898](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1447](#) [G1115](#)

Đức Chúa Jêsus vác thập tự giá mình, đi đến ngoài thành, tại nơi gọi là cái Sọ, tiếng Hê-bơ-rơ gọi là Gô-gô-tha.

- 18 ὅπου αὐτόν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν
 tại-đó Ngài họ-đóng-đinh và cùng-với Ngài hai-người-khác hai mỗi-bên-một
[G3699](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1417](#) [G1782](#)
- καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
 và mỗi-bên ở-giữa còn [-] Đức-Chúa-Jesus
[G2532](#) [G1782](#) [G3319](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#)

Ấy đó là chỗ họ đóng đinh Ngài, lại có hai người khác với Ngài, mỗi bên một người, còn Đức Chúa Jêsus ở chính giữa.

- 19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.
 viết còn cũng bảng-hiệu [-] Phi-lát và treo trên [-] thập-tự-giá
[G1125](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5102](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4716](#)
- ἦν δὲ γεγραμμένον, ἸΗΣΟΥΣ ὁ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
 [-] và viết JESUS [-] NGƯỜI-NA-XA-RÉT [-] VUA CỬA-[-]
[G1510](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)
- ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 NGƯỜI-DO-THÁI
[G2453](#)

Phi-lát cũng sai làm một tấm bảng, rồi treo lên trên thập tự giá. Trên bảng đó có đề chữ rằng: Jêsus Người Na-xa-rét, Là Vua Dân Giu-đa.

20	τοῦτον điều-này G3778	οὗν vậy G3767	τὸν [~] G3588	τίτλον bảng-hiệu-này G5102	πολλοὶ nhiều-người G4183	ἀνέγνωσαν đọc G0314	τῶν trong-[~] G3588	Ἰουδαίων, người-Do-Thái G2453		
	ὅτι vì G3754	ἐγγύς gần G1451	ἦν là G1510	ὁ [~] G3588	τόπος, nơi G5117	τῆς của-[~] G3588	πόλεως, thành-phố G4172	ὅπου nơi G3699	ἐσταυρώθη đóng-đinh G4717	ὁ [~] G3588
	Ἰησοῦς; Đức-Chúa-Jesus G2424	καὶ và G2532	ἦν được-[~] G1510	γεγραμμένον viết G1125	Ἑβραϊστί, tiếng-Hê-bơ-rơ G1447	Ῥωμαϊστί, tiếng-La-tinh G4515	Ἑλληνιστί. tiếng-Hy-lạp G1676			

Vì nơi Đức Chúa Jêsus bị đóng đinh ở gần thành, và chữ đề trên bảng đó viết bằng chữ Hê-bơ-rơ, chữ La-tinh và chữ Gờ-réc, nên có nhiều người Giu-đa đọc đến.

21	ἔλεγον nói G3004	οὗν vậy G3767	τῷ vớ-[~] G3588	Πιλάτῳ Phi-lát G4091	οἱ [~] G3588	ἀρχιερεῖς các-thầy-tế-lễ-cả G0749	τῶν của-[~] G3588	Ἰουδαίων, người-Do-Thái G2453	Μὴ đừng G3361	
	γράφε, viết G1125	Ὁ [~] G3588	Βασιλεὺς Vua G0935	τῶν của-[~] G3588	Ἰουδαίων, người-Do-Thái G2453	ἀλλ' nhưng G0235	ὅτι rằng G3754	ἐκεῖνος người-ấy G1565	εἶπεν, đã-nói G3004	Βασιλεὺς Vua G0935
	εἰμι. G1510	«τῶν của-[~] G3588	Ἰουδαίων» người-Do-Thái G2453							

Các thầy tế lễ cả của dân Giu-đa bèn nói với Phi-lát rằng: Xin đừng viết: Vua dân Giu-đa; nhưng viết rằng, người nói: Ta là Vua dân Giu-đa.

22	ἀπεκρίθη đáp G0611	ὁ [~] G3588	Πιλάτος, Phi-lát G4091	ὅτι điều G3739	ἔγραψα, ta-đã-viết G1125	ἔγραψα. ta-đã-viết G1125
----	--	-----------------------------------	--	--------------------------------------	--	--

Phi-lát trả lời rằng: Lời ta đã viết, thì ta đã viết rồi.

23	Οἱ [~] G3588	οὗν vậy G3767	στρατιῶται, lính G4757	ὅτε khi G3753	ἐσταύρωσαν đóng-đinh-xong G4717	τὸν [~] G3588	Ἰησοῦν, Đức-Chúa-Jesus G2424	ἔλαβον lấy G2983	τὰ những G3588	
	ἱμάτια áo G2440	αὐτοῦ, Ngài G0846	καὶ và G2532	ἐποίησαν chia-làm G4160	τέσσαρα bốn G5064	μέρη, phần G3313	ἐκάστῳ mỗi-[~] G1538	στρατιώτῃ người-lính G4757	μέρος, một-phần G3313	καὶ và G2532
	τὸν [~] G3588	χιτῶνα. áo-trong G5509	ἦν [~] G1510	δὲ nhưng G1161	ὁ [~] G3588	χιτῶν áo-trong G5509	ἄραφος, không-có-đường-khâu G0729	ἐκ từ G1537	τῶν [~] G3588	ἄνωθεν trên G0509
	ὑφαντός dệt G5307	δι' suốt G1223	ὅλου. cả G3650							

Quân lính đã đóng đinh Đức Chúa Jêsus trên thập tự giá rồi, bèn lấy áo sống của Ngài chia làm bốn phần, mỗi tên lính chiếm một phần. Họ cũng lấy áo dài của Ngài, nhưng áo dài đó không có đường may, nguyên một tấm vải dệt ra, từ trên chí dưới.

24	εἶπαν họ-nói G3004	οὖν vậy G3767	πρὸς với G4314	ἀλλήλους, nhau G0240	Μὴ đừng G3361	σχίσωμεν xé G4977	αὐτόν, nó G0846	ἀλλὰ nhưng G0235	λάχωμεν bắt-thăm G2975	περὶ về G4012
	αὐτοῦ, nó G0846	τίνος của-ai G5101	ἔσται; sẽ-được G1510	ἵνα để G2443	ἢ [~] G3588	γραφῆ lời-kinh-thánh G1124	πληρωθῆ, được-úng-nghiệm G4137		ἢ [~] G3588	λέγουσα», rằng G3004
	Διμερίσαντο họ-chia-nhau G1266	τὰ những G3588	ἱμάτιά áo G2440	μου ta G1473	ἑαυτοῖς, cho-những-họ G1438	καὶ và G2532	ἐπὶ trên G1909	τὸν [~] G3588	ἱματισμόν áo-ngoài G2441	μου ta G1473
	ἔβαλον họ-bắt-thăm G0906	κλῆρον. thăm G2819	Οἱ [~] G3588	μὲν vậy G3303	οὖν thì G3767	στρατιῶται lính G4757	ταῦτα những-điều-này G3778		ἐποίησαν. đã-làm G4160	

Vậy, họ nói với nhau rằng: Đừng xé áo này ra, song chúng ta hãy bắt thăm, ai trúng nấy được. Ấy để cho được ứng nghiệm lời Kinh Thánh này: Chúng đã chia nhau áo xống của ta, Lại bắt thăm lấy áo dài ta. Đó là việc quân lính làm.

25	εἰστήκεισαν đứng G2476	δὲ còn G1161	παρὰ gần G3844	τῷ [~] G3588	σταυρῷ thập-tự-giá G4716	τοῦ của-[~] G3588	Ἰησοῦ, Đức-Chúa-Jesus G2424	ἢ [~] G3588	μήτηρ mẹ G3384		
	αὐτοῦ, Ngài G0846	καὶ và G2532	ἢ [~] G3588	ἀδελφῆ chị-em G0079	τῆς của-[~] G3588	μητρὸς mẹ G3384	αὐτοῦ, Ngài G0846	Μαρία Ma-ri G3137	ἢ [~] G3588	τοῦ vợ-của-[~] G3588	Κλωπᾶ, Clê-ô-ba G2832
	καὶ và G2532	Μαρία Ma-ri G3137	ἢ [~] G3588	Μαγδαληνῆ. Ma-đa-lê-na G3094							

Tại một bên thập tự giá của Đức Chúa Jêsus, có mẹ Ngài đứng đó, với chị mẹ Ngài là Ma-ri vợ Cơ-lê-ô-ba, và Ma-ri Ma-đơ-len nữa.

26	Ἰησοῦς Đức-Chúa-Jesus G2424	οὖν, vậy G3767	ἰδὼν thấy G3708	τὴν [~] G3588	μητέρα, mẹ G3384	καὶ và G2532	τὸν [~] G3588	μαθητὴν môn-đồ G3101	παρεστῶτα, đứng-gần G3936	ὄν mà G3739
	ἡγάπα, Ngài-yêu G0025	λέγει nói G3004	τῇ với-[~] G3588	μητρὶ, mẹ G3384	Γύναι, thưa-bà G1135	ἴδε, kia G3708	ὁ [~] G3588	υἱός con-traí G5207	σου. bà G4771	

Đức Chúa Jêsus thấy mẹ mình, và một môn đồ Ngài yêu đứng gần người, thì nói cùng mẹ rằng: Hỡi đờn bà kia, đó là con của người!

27	εἶτα rồi G1534	λέγει nói G3004	τῷ với-[~] G3588	μαθητῇ, môn-đồ G3101	Ἴδε kia G3708	ἢ [~] G3588	μήτηρ mẹ G3384	σου. người G4771	καὶ và G2532	ἀπ' từ G0575	ἐκείνης giờ-ấy G1565	τῆς [~] G3588
	ᾧρας giờ G5610	ἔλαβεν đón-về G2983	ὁ [~] G3588	μαθητῆς môn-đồ G3101	αὐτήν, bà G0846	εἰς vào G1519	τὰ [~] G3588	ἴδια. nhà-mình G2398				

Đoạn, Ngài lại phán cùng người môn đồ rằng: Đó là mẹ người! Bắt đầu từ bây giờ, môn đồ ấy rước người về nhà mình.

28 Μετά τοῦτο, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα
sau-dó đầu-này biếт [-] Đứс-Chúa-Jesus rằng đã mọi-sự xong-rồi, để
[G3326](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2235](#) [G3956](#) [G5055](#) [G2443](#)
τελειωθῆ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.
ứng-nghiệм [-] lời-kinh-thánh nói Ta-khát
[G5048](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G1372](#)

Sau đó, Đức Chúa Jêsus biết mọi việc đã được trọn rồi, hầu cho lời Kinh Thánh được ứng nghiệm, thì phán rằng: Ta khát.

29 σκεῦος ἔκειτο. ὄξους μεστόν; σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους, ὑσώπω
bình để-ở-dó giấм đầу bọт-biến vậy đầу [-] giấм câу-ngo
[G4632](#) [G2749](#) [G3690](#) [G3324](#) [G4699](#) [G3767](#) [G3324](#) [G3588](#) [G3690](#) [G5301](#)
περιέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
buộc-vào đưa-lên của-Ngài [-] miệng
[G4060](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

Tại đó, có một cái bình đựng đầy giấm. Vậy, họ lấy một miếng bông đá thấm đầy giấm, buộc vào cây ngưu tất đưa kề miệng Ngài.

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν, Τετέλεσται; καὶ κλίνας
khi vậy nhận [-] giấм [-] Đứс-Chúa-Jesus nói đã-xong-rồi và gục
[G3753](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3690](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5055](#) [G2532](#) [G2827](#)
τὴν κεφαλὴν, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
[-] đầu trút [-] hơi-thở
[G3588](#) [G2776](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4151](#)

Khi Đức Chúa Jêsus chịu lấy giấm ấy rồi, bèn phán rằng: Mọi việc đã được trọn; rồi Ngài gục đầu mà trút linh hồn.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ
[-] vậy người-Đo-Thái vì ngày-sửa-soạn là để không giữ-lại trên [-]
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G1893](#) [G3904](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1909](#) [G3588](#)
σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ-- ἦν γὰρ μεγάλη ἡ
thập-tự-giá những thân-thể trong [-] ngày-Sa-bát vì-[-] bởi-vì trọng-đại [-]
[G4716](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#)
ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου-- ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν
ngày ấy [-] Sa-bát-ấy xin [-] Phi-lát rằng đánh-gậy của-họ
[G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2443](#) [G2608](#) [G0846](#)
τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.
những chân và hạ-xuống
[G3588](#) [G4628](#) [G2532](#) [G0142](#)

Vì bấy giờ là ngày sắm sửa về ngày Sa-bát, mà Sa-bát này là rất trọng thể, nên dân Giu-đa nại rằng những thân còn treo lại trên thập tự giá trong ngày Sa-bát chẳng, bèn xin Phi-lát cho đánh gãy ống chơn những người đó và cắt xuống.

32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ
đến vậy [-] lính và của-[-] thì người-thứ-nhất đánh-gậy những
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G2608](#) [G3588](#)
σκέλη, καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ;
chân và của-[-] người-kia [-] bị-đóng-đinh-cùng Ngài
[G4628](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G4957](#) [G0846](#)

Vậy, quân lính lại, đánh gãy ống chơn người thứ nhứt, rồi đến người kia, tức là kẻ cùng bị đóng đinh với Ngài.

33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα,
nhưng thì [-] Đức-Chúa-Jesus khi-đến vì thấy đã Ngài chết-rồi
[G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2235](#) [G0846](#) [G2348](#)

οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη.
không đánh-gãy của-Ngài những chân
[G3756](#) [G2608](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4628](#)

| Khi quân lính đến nơi Đức Chúa Jêsus, thấy Ngài đã chết rồi, thì không đánh gãy ống chơn Ngài;

34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν,
nhưng một-người trong-[-] lính giáo của-Ngài [-] hông đâm
[G0235](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3057](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3572](#)

καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.
và chảy-ra tức-thì huyết và nước
[G2532](#) [G1831](#) [G2112](#) [G0129](#) [G2532](#) [G5204](#)

| nhưng có một tên lính lấy giáo đâm ngang sườn Ngài, tức thì máu và nước chảy ra.

35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ
và người-[-] đã-thấy đã-làm-chứng và thật của-người-ấy là [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G0228](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)

μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς
lời-chứng và người-ấy biết rằng thật mình-nói để cũng các-người
[G3141](#) [G2532](#) [G1565](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#)

πιστεύητε.
tin
[G4100](#)

| Kê đã thấy thì làm chứng về việc đó, (lời chứng của người là thật, và người vẫn biết mình nói thật vậy), hầu cho các người cũng tin.

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὅσοῦν
xảy-ra bởi-vì những-điều-này để [-] lời-kinh-thánh được-ứng-nghiệm xương
[G1096](#) [G1063](#) [G3778](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3747](#)

οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.
không bị-gãy của-Ngài
[G3756](#) [G4937](#) [G0846](#)

| Vì điều đó xảy ra, cho được ứng nghiệm lời Thánh Kinh này: Chẳng một cái xương nào của Ngài sẽ bị gãy.

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὁψονται εἰς ὄν ἐξεκέντησαν.
và lại chỗ-khác lời-kinh-thánh chép họ-sẽ-nhìn vào Đấng-mà họ-đã-đâm
[G2532](#) [G3825](#) [G2087](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1574](#)

| Lại có lời Kinh Thánh này nữa: Chúng sẽ ngó thấy người mà mình đã đâm.

38	Μετὰ sau-đó G3326	δὲ thì G1161	ταῦτα, những-điều-này G3778	ἠρώτησεν xin G2065	τὸν [~] G3588	Πιλάτον Phi-lát G4091	Ἰωσήφ Giô-sép G2501	[ὁ] [~] G3588	ἀπὸ người G0575	
	Ἀριμαθαίας -- A-ri-ma-thê G0707	ᾧν là G1510	μαθητῆς môn-đồ G3101	τοῦ của-[~] G3588	Ἰησοῦ, Đức-Chúa-Jesus G2424	κεκρυμμένος lén-giấu G2928	δὲ nhưng G1161	διὰ vì G1223	τὸν [~] G3588	
	φόβον sợ G5401	τῶν [~] G3588	Ἰουδαίων -- người-Do-Thái G2453	ἵνα để G2443	ἄρῃ lấy G0142	τὸ [~] G3588	σῶμα thân-thể G4983	τοῦ của-[~] G3588	Ἰησοῦ: Đức-Chúa-Jesus G2424	καὶ và G2532
	ἐπέτρεψεν cho-phép G2010	ὁ [~] G3588	Πιλάτος. Phi-lát G4091	ἦλθεν đến G2064	οὖν vậy G3767	καὶ và G2532	ἦρεν lấy G0142	τὸ [~] G3588	σῶμα thân-thể G4983	αὐτοῦ. Ngài G0846

Sau đó, Giô-sép người A-ri-ma-thê, làm môn đồ Đức Chúa Jêsus một cách kín giấu, vì sợ dân Giu-đa, xin phép Phi-lát cho lấy xác Đức Chúa Jêsus; thì Phi-lát cho phép. Vậy, người đến và lấy xác Ngài.

39	ἦλθεν đến G2064	δὲ cũng G1161	καὶ cũng G2532	Νικόδημος, Ni-cô-đem G3530	ὁ người G3588	ἐλθὼν đã-đến G2064	πρὸς gặp G4314	αὐτὸν Ngài G0846	νυκτὸς ban-đêm G3571	τὸ [~] G3588	πρῶτον, lần-đầu G4413
	φέρων mang-theo G5342	μίγμα hỗn-hợp G3395	σμύρνης một-dược G4666	καὶ và G2532	ἀλόης, lô-hội G0250	ὡς khoảng G5613	λίτρας ký G3046	ἑκατόν. một-trăm G1540			

Ni-cô-đem, là người khi trước đã tới cùng Đức Chúa Jêsus trong ban đêm, bấy giờ cũng đến, đem theo độ một trăm cân một dược hòa với lư hội.

40	ἔλαβον họ-lấy G2983	οὖν vậy G3767	τὸ [~] G3588	σῶμα thân-thể G4983	τοῦ của-[~] G3588	Ἰησοῦ, Đức-Chúa-Jesus G2424	καὶ và G2532	ἔδησαν quấn G1210	αὐτὸ nó G0846	ὀθονίοις, vải-liệm G3608
	μετὰ với G3326	τῶν [~] G3588	ἀρωμάτων, hương-liệu G0759	καθὼς theo G2531	ἔθος thói-quen G1485	ἐστὶν là G1510	τοῖς của-[~] G3588	Ἰουδαίοις người-Do-Thái G2453	ἐνταφιάζειν. chôn-cất G1779	

Vậy, hai người lấy xác Đức Chúa Jêsus, dùng vải gai và thuốc thơm gói lại, theo như tục khâm liệm của dân Giu-đa.

41	ἦν [~] G1510	δὲ và G1161	ἐν tại G1722	τῷ [~] G3588	τόπῳ nơi G5117	ὅπου chỗ G3699	ἑσταυρώθη đóng-đinh G4717	κῆπος, vườn G2779	καὶ và G2532	ἐν trong G1722	τῷ [~] G3588	κῆπῳ vườn G2779
	μνημεῖον mộ-mới G3419	καινόν, mới G2537	ἐν trong G1722	ᾧ đó G3739	οὐδέπω chưa G3764	οὐδεὶς chưa-ai G3762	ἦν [~] G1510	τεθειμένος. được-đặt G5087				

Vả, tại nơi Ngài bị đóng đinh, có một cái vườn, trong vườn đó có một cái huyệt mới, chưa chôn ai.

42	ἐκεῖ ở-đó G1563	οὖν, vậy G3767	διὰ vì G1223	τὴν [~] G3588	Παρασκευὴν ngày-sửa-soạn G3904	τῶν của-[~] G3588	Ἰουδαίων, người-Do-Thái G2453	ὅτι vì G3754	ἐγγὺς gần G1451	ἦν là G1510	τὸ [~] G3588
	μνημεῖον, mộ G3419	ἔθηκαν họ-đặt G5087	τὸν [~] G3588	Ἰησοῦν. Đức-Chúa-Jesus G2424							

Ấy là nơi hai người chôn Đức Chúa Trời, vì bấy giờ là ngày sắm sửa của dân Giu-đa, và mộ ấy ở gần.